

ZESZYTY CYRYLO- METODIAŃSKIE

5/2016

UNIWERSYTET MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ
ZAKŁAD JĘZYKOZNAWSTWA SŁOWIAŃSKIEGO

Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie, 5/2016

KOMITET REDAKCYJNY

Petar Sotirov – redaktor naczelny, Kamen Rikev – redaktor prowadzący, Piotr Złotkowski

RADA NAUKOWA

Klara Agyagasi (Debreczyn), Dejan Ajdačić (Kijów-Łódź), Feliks Czyżewski (Lublin),
Klimentina Ivanova (Sofia), Panayot Karagyozov (Sofia), Georgi Minczew (Łódź),
Edward Możejko (Alberta, Kanada), Grażyna Szwat-Gylybowa (Warszawa),
Mariana Tsibranska-Kostova (Sofia), Mihail Videnov (Sofia), Maria Zhigalova (Brześć)

RECENZENCI NUMERU 5/2016

Dejan Ajdačić (Kijów-Łódź), Ivo Bratanov (Ruse), Feliks Czyżewski (Lublin), Dilyana Dencheva (Sofia),
Lyubov Frolyak (Lublin), Kamen Garenov (Płowdiw), Iliana Genew-Puhalewa (Katowice),
Todor Hristov (Sofia), Nayda Ivanova (Sofia), Panayot Karagyozov (Sofia), Siergiejj Kowalow (Lublin),
Yadviha Kozłowska-Doda (Lublin), Grzegorz Ławnikowicz (Lublin), Edyta Manasterska-Wiącek (Lublin),
Kalin Mihaylov (Sofia), Georgi Minczew (Łódź), Nikolay Nenov (Ruse), Marek Olejnik (Lublin),
Ivan Petrov (Łódź), Dimka Savova (Sofia), Sava Sivriev (Szumen), Adam Siwec (Lublin),
Nadezhda Stalyanova (Sofia), Swietłana Szaszkowa (Lublin), Piotr Tafiłowski (Warszawa),
Nikola Topuzov (Toruń), Mariana Tsibranska-Kostova (Sofia), Irmina Wawrzyczek (Lublin)

REDAKCJA NUMERU

Kamen Rikev, Petar Sotirov, Piotr Steinbrich, Piotr Złotkowski

PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY

Elitsa Rikeva

ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH

Zakład Językoznawstwa Słowiańskiego IFS / Wydział Humanistyczny / UMCS w Lublinie
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka), 20-031 Lublin
tel. +48 81 537 26 52

e-mail: petar.sotirov@poczta.umcs.lublin.pl, rikev@umcs.pl

Wersja pierwotna tomu: elektroniczna

www.journals.umcs.pl/zch

WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.
tel.: +48 81 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl

e-ISSN: 2449-8297

SPIS TREŚCI / CONTENTS

Mariana Tsibranska-Kostova	6
АБАГАРЪТ НА ФИЛИП СТАНИСЛАВОВ: ОТ АРТЕФАКТА КЪМ ЕЗИКОВИЯ РЕСУРС	
Dorota Głuszek	24
ВАРИАНТНОСТЪТ ОКОМЧАНИИ ЗАИМСТВОВАНИИ СУЩЕСТВИТЕЛНИИ В ПУБЛИЦИСТИКЕ ДОПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ	
Marta Abuzarowa	35
ЯВИЩЕ СИНОНИМИИ В УКРАЇНСКОЙ ОНОМАСТИЧНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ	
Elena Kanevska-Nikolova	45
ЕЗИКОВИ НАГЛАСИ КЪМ ТЕРМИНОЛОГИЯТА, СВЪРЗАНА СЪС ЗДРАВЕТО	
Inna Szwed	53
ЭСХАТОЛОГИЯ В НАРОДНОБИБЛЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ БЕЛОРУСОВ (ПО СОВРЕМЕННЫИ ЗАПИСЯМ)	
Maria Zhigalova	67
ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ЛИЧНОСТИ	
Kamen Rikev	79
ПРОЗРЕНИЯТА В ДАЛЧЕВИЯ КАМЪК. ИНТЕРПРЕТАТИВНИ ПРОБЛЕМИ НА ПОЕТИЧЕСКИИ ТЕКСТ В МУЛТИКУЛТУРНА СРЕДА	
Petar Sotirov	89
ЗА БЪЛГАРО-ПОЛСКАТА АСИМЕТРИЯ В ОБЛАСТТА НА АРХАИЧНАТА ЛЕКСИКА	

Dimka Savova	104
ГЛАГОЛИ С ФОРМАНТА <i>СИ</i> В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК	
Lilia Ivanova	120
ЗА СЕМАНТИКАТА НА НАРЕЧИЕТО <i>DAWNO</i> В ПОЛСКИЯ ЕЗИК И СЪОТВЕТСТВИЯТА МУ В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК	
Tina Jugović	132
PRI SOSEDIH ZA MIZO: BREZEKVIVALENTNA LEKSIKA IN NJENE LEKSIKOGRAFSKE REŠITVE V SLOVENSKO-HRVAŠKEM IN SLOVENSKO-SRBSKEM SLOVARJU	
Robert Bońkowski	145
SERBSKIE KOŁOKWIALIZMY CZASOWNIKOWE Z PREFIKSEM NA-	
Emil Chról	152
АНАЛИЗ ОШИБОК УЧАЩИХСЯ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЕЙ УКРАИНСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА	
POLESIE – RODOPY	
Dwie archaiczne słowiańskie wyspy językowe i kulturowe	
Feliks Czyżewski, Petar Sotirov, Agnieszka Dudek-Szumigaj	161
MIĘDZYNARODOWY PROJEKT BADAWCZY <i>DWIE ARCHAICZNE SŁOWIAŃSKIE WYSPY JĘZYKOWE I KULTUROWE: POLESIE I RODOPY</i>	
Marcin Kojder	164
NAZWISKA MOTYWOWANE IMIONAMI CHRZEŚCIJAŃSKIMI W INSKRYPCJACH NAGROBNYCH NA CMENTARZU W CHEŁMIE	
Elena Kanevska-Nikolova	180
СЛАВЯНОБЪЛГАРСКИЯТ ПЛАСТ В ОЙКОНИМИ ОТ ЮЖНИТЕ РОДОПИ (КСАНТИЙСКО, ГЮМЮРДЖИНСКО, СОФЛИЙСКО И ДИМОТИШКО)	

Rusalena Pendzhekova-Hristeva 187
 ДОКУМЕНТАЛНИТЕ СВИДЕТЕЛСТВА В СМОЛЯНСКИЯ АРХИВ
 – СКРИЖАЛИ НА ПАМЕТТА ЗА РОДОПИТЕ

Larisa Lavreenko 196
 РЕМЁСЛА И ПРОМЫСЛЫ ЖИТЕЛЕЙ БЕЛОРУССКОГО
 ЗАПАДНОГО ПОЛЕСЬЯ В 20–30-е ГОДЫ XX В.

**RECENZJE, PRZEGLĄDY, SPRAWOZDANIA /
 REVIEWS, NOTICES, REPORTS**

Iliana Genew-Puhalewa 204
 НОВ ПОГЛЕД ВЪРХУ МЕЖДУСЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИКОВИ
 КОНТАКТИ

Petar Sotirov 207
 ОРИГИНАЛНО И НАВРЕМЕННО ЛЕКСИКОГРАФСКО ИЗДАНИЕ

Elena Daradanova 209
 ТРИНАДЕСЕТИ МЕЖДУНАРОДНИ СЛАВИСТИЧНИ ЧЕТЕНИЯ
 МУЛТИКУЛТУРАЛИЗЪМ И МНОГОЕЗИЧИЕ
 (21–23 АПРИЛ 2016, СОФИЯ)

Kamen Rikev 213
 СТЪМНИТЕ БЪЛГАРСКИ ПЪТЕКИ КЪМ МОДЕРНОСТТА

Mateusz Jastrzębski 216
 IN MEMORIAM PROFESOR MICHAŁ ŁESIÓW (3.05.1928 – 15.07.2016)

**NOTY O AUTORACH /
 NOTES ON THE AUTHORS** 219